

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Study

These days, human beings can effortlessly find English literature works at the bookstores or online reading platform. However, they can be less interested because readers may struggle to understand the content of English literature they read in their original language. For this reason, an acceptable of literary translation is needed to help them and lead them easier to recognize what's being read.

Translation happened when there is an identity meaning between the source language (SL) and the target language (TL). *Translation* is a strategy designed to attempt to substitute a message or sentence written in one language with the same message or another language (Newmark, 1988). It is essential to consider several factors when creating an appropriate translation since doing so will make it simpler for the reader to find the intended meaning and understand it.

Poems are among the most intricate literary works to comprehend when compared to other literary works since every reader will often have a different interpretation of what they read. Poetry is said to be impossible to translate since the structure of the words in poetry helps to create meaning in the text. Delivering the meaning and style of the source language (SL) into the target

language (TL) should be as natural as feasible. According to the criteria given earlier, a poet's translation requires the translator to be able to select terms that are as effective in the target language to prevent misunderstanding (Munday, 2001).

(Lefevere, 1975) divided one of the most popular methods of translating poetry into seven categories: phonemic translation, literal translation, metrical translation, poetry into prose translation, rhymed translation, blank verse translation, and interpretation. The aim of this research is to explore more about the poetry translation strategies and its acceptability in poetry translation. The researcher chose Rupi Kaur's poetry from *Milk and Honey* as the source of data because the researcher believed Daniel Kurnia could accurately translate every word without losing the mood or significance of the poem. The book in both verse could takes the readers feels like they are through a journey or the worst bitter moments in life such as the experience of violence, loss, and abuse but still find some sweetness when it comes to love. The book is consist of poetry and prose about how someone survive in their life that is spilt into few chapter which serve different purpose, also how to deals with different pain, and lastly how to heals a different heartache.

In light of the explanations mentioned above, the researcher is interested in identifying and analyzing what type of poetry translation strategy that the translator uses when translating some poems following Lefevere's poetry translation strategies, as well as analyzing whether the translation itself is appropriate for language users in light of Larson's theories.

1.2 Limitation of the Problem

With regard to identification of the problem, it is possible for the researcher to identify what kind of the strategy of poetry translation according to Lefevere that are used by the translator to translates some poetry of the book Milk and Honey and how does the translator make the poetry are acceptable for language users based on Larson's criteria. This research is limited only analyzing the strategies of poetry translation that are used by the translator in translating this poem, and its translation acceptability.

1.3 Research Questions

Two research questions have been developed based on the context of the study. Those are:

1. What are the kind of poetry translation strategies that are used by the translator in translating poetry of a few poems in Milk and Honey according to the theories proposed by Andrew Lefevere?
2. How does the translator of Milk and Honey make the translation are acceptable for language users based on Larson's theory?

1.4 Objective of the Research

Based on the research questions that has been composed, the objectives of this research are as follows:

1. To describe the kind of poetry translation techniques the translator employed when translating a few poems from Milk and Honey in light of the theories put out by Andrew Lefevere.
2. To figure out how does the translator of Milk and Honey make the translation are acceptable for language users according to the theory proposed by Larson.

